

**ACTES DEL VII CONGRÉS  
DE L'ASSOCIACIÓ HISPÀNICA  
DE LITERATURA MEDIEVAL**  
(Castelló de la Plana, 22-26 de setembre de 1997)

**Volum III**

**EDITORS:**  
**SANTIAGO FORTUÑO LLORENS**  
**TOMÁS MARTÍNEZ ROMERO**



**UNIVERSITAT  
JAUME·I**

BIBLIOTECA DE LA UNIVERSITAT JAUME I. Dades catalogàfiques

**Asociación Hispánica de Literatura Medieval. Congreso Internacional (7è : 1997 : Castelló de la Plana)**

Actes del VII Congrés de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval : (Castelló de la Plana, 22-26 de setembre de 1997) / editors, Santiago Fortuño Llorens, Tomàs Martínez Romero. — Castelló de la Plana : Publicacions de la Universitat Jaume I, 1999

3 v. ; cm.

Bibliografia. — Textos en català i castellà

ISBN 84-8021-278-0 (o.c.). — ISBN 84-8021-279-9 (v. 1). — ISBN 84-8021-280-2 (v. 2). — ISBN 84-8021-281-0 (v. 3)

1. Literatura espanyola-S. X/XV-Congressos. I. Fortuño Llorens, Santiago, ed. II. Martínez i Romero, Tomàs, ed. III. Universitat Jaume I (Castelló). Publicacions de la Universitat Jaume I, ed. IV. Títol.

821.134.2.09"09/14"(061)

Cap part d'aquesta publicació, incloent-hi el disseny de la coberta, no pot ser reproduïda, emmagatzemada, ni transmesa de cap manera, ni per cap mitjà (elèctric, químic, mecànic, òptic, de gravació o bé de fotocòpia) sense autorització prèvia de la marca editorial.

© Del text: els autors, 1999

© De la present edició: Publicacions de la Universitat Jaume I, 1999

Edita: Publicacions de la Universitat Jaume I  
Campus de la Penyeta Roja. 12071 Castelló de la Plana

ISBN: 84-8021-281-0 (tercer volum)  
ISBN: 84-8021-278-0 (obra completa)

Imprimeix: Castelló d'Impressió, s. l.

Dipòsit legal: CS-257-1999 (III)



## CABOUDANHA. EN TORNO A LA CANTIGA B 481, V 64 ALFONSI

JUAN PAREDES NÚÑEZ  
*Universidad de Granada*

LA CANTIGA B 481, V 64 de Alfonso x el Sabio constituye uno de los ejemplos más significativos de los escarnios contra soldaderas, dirigido en este caso a María Pérez «Balteira» (Martínez Salazar, 1897 y Alvar, 1991), personaje de extraordinaria popularidad en torno al cual gira un grupo específico de cantigas de escarnio y maldecir (Lapa, 1980: 191-4).

El autor regio no pudo permanecer ajeno a este personaje, centro de la sátira de tantos otros trovadores, que tan importante papel parece haber jugado en su corte, a juzgar por las afirmaciones de Menéndez Pidal (1957: 170-1) quien, basándose en una curiosa tensión entre Vaasco Pérez Pardal y Pedr' Amigo (B 1509), en la que se le atribuyen a María Pérez «Balteira» ciertos poderes recibidos de un Escallola, arraaces aliados con Alfonso x en su lucha contra el rey nazarita de Granada, piensa que el rey Sabio se sirvió de los encantos de la soldadera como instrumento político. Ballesteros-Beretta (381) cree que la Balteira no sólo favoreció la política de Alfonso x, sino que incluso había seducido a uno de los Escallola y habría formado parte de la embajada secreta que en 1264 el rey envió a los jefes granadinos para sellar su alianza.

El escarnio en cuestión es un juego, basado en la *equivocatio*, lleno de insinuaciones obscenas sobre una supuesta casa que la «Balteira» quería construir, al parecer con madera de los bosques reales.

En una lectura inocua del texto, a nivel superficial, todo parece ajustarse a una situación absolutamente usual y cotidiana: Juan Rodríguez va a tomar medidas a María Pérez para que ésta sepa la madera que necesitará en la construcción de su casa: «Joan Rodríguez foi esmar a Balteira / sa medida, per que colha sa madeira». El constructor recomienda incluso el grosor que ésta debe tener: «-Se ben quedes fazer, / de tal mida'a devedes a colher, / e non meor, per nulha maneira»; basándose en su experiencia con otras clientas: Maior Moniz, María Airas y Alvela, para las que había realizado con anterioridad tareas similares:

«A Maior moniz dei já outra tamanha,  
e foi-a ela colher logo sen sanha;

e Mari' Airas feze-o logo outro tal,  
e Alvela, que andou en Portugal;  
e já i a colheron na montanha».

Pero en un segundo nivel de lectura, en una consideración de la serie léxica en el campo semántico de lo obsceno, el texto ofrece otra interpretación muy diferente. La medida que Juan Rodríguez fue a «calcular» (*esmar* < AESTIMARE «estimar» «calcular»),<sup>1</sup> para que «coja» (*colher* < COLLIGERE «coger» «agarrar» «sostener» «sujetar», pero también «caber» «ocupar») su «madera», en sentido figurado y obsceno «miembro viril» (Lapa, 1995: 26), no es otra que la de la propia Balteira.

El lexema «*madeira*», perteneciente a la serie léxica de términos que evocan los órganos sexuales (Tavani, 1995: 99 y 102-3), actúa como connotador específico, permitiendo la descodificación del texto. Directamente relacionados con él, los términos «*midida*», «*longa*», «*grossa*», «*delgada*», «*meor*», «*tamanha*», cobran su auténtico significado. Y en este mismo registro léxico, adquieren un valor particular lexemas como *colher* «caber, ocupar», *compasso* < COMPASSARE «compasar», «acomparar» «acomodar una cosa a otra», «medir el compás»; *pernas da scaleira*, sin duda las piernas de la propia soladera, o «*montaña*», según Lapa (1995, 26) designación eufemística de las nalgas, que también podría interpretarse en el sentido de «monte de Venus».

Es este mismo nexo semántico el que puede permitir, en el juego de la doble significación, literal y alusiva, de los términos, la interpretación de *gata* y sobre todo *caboudanha*, sin duda el pasaje de mayor dificultad de la cantiga:

E diss': -Esta é a medida d'España,  
ca non de Lombardia nen d'Alamanha;  
e, por que é grossa, non vos seja mal,  
ca delgada pera gata ren non val;  
e desto mui mais sei eu: cab'ou danha.

Lapa (1965: 18) considera dudosa la lectura de B entre *gata* y *greta*, y aunque se decide por la primera lectura, interpreta la segunda por su intención obs-

1. Magne, *Demanda do Santo Graal* (Glosario, s.v.). Variantes *osmar*, *asmar*, *usmar*. La forma *osmar*, tal vez confusión con *osmar*, *usmar* > OSMARE «husmear» (Mic.: *Gloss*, s.v. *osmar*). Documentada en CA vv. 758,764, 888, 1016, 3236, 5951, 7166, 7507, 8289, 8924, 4962. Testimonios en *Traducción Gallega de la Crónica General*, *Crónica Troyana*, *Crónica General* (Lorenzo: *Glosario*, s.v.). Ejemplos de los siglos XIII y XV en *Elucidário* (s.v.). *usmar* (*Revista Lusitana*, XI: 59). De todas estas formas sobrevivió *esmar* (Morais, s. v.). Lapa (1965: 17) parece no tener duda de que se trata de *osmar* «calcular la medida», aunque apunta también la posibilidad *desmar* «diezmar».

cena. Posteriormente (1970), se inclina por la forma *gata*. Braga lee *tanta*. Pero no cabe ninguna duda de que la lectura correcta es *gata*, tal como aparece en B. y V. Carolina Michaëlis (1901: 669-70) se decide por esta lectura, suponiendo se trata de una pieza de viguería. Arias Freixedo (150) relaciona el sentido obsceno del término con el significado de *gata* como elemento antiguo de construcción, especie de andamio, que permitía al operario subir y bajar a voluntad, igual que la «madera» de Joan Rodriguiz. Con este significado aparece en la expresión, en este caso relativa al mundo marino, *aparejo de gata*: sistema de poleas que sirve para llevar el ancla a la serviola cuando se saca del agua.

El término se documenta como «máquina de guerra»: «Un género de cobertizos de madera recia para defensa de los minadores de las murallas. Llamándose también *mantas*<sup>2</sup> en lo antiguo (Diccionario de Autoridades, s.v.). «Máquina de guerra, que consistía num artificio de madeira, travejado com grossos madeiros, e conduzido sobre pequenas mas reforçadas rodas, com o qual se chegavam os gastadores aos muros e torres, e as podiam picar a seu salvo» (*Elucidario*, s.v.).<sup>3</sup> Así aparece en la *Crónica de 1344*: «et mandou fazer sargos et *gatas* pera lhe fazer cauas» (fol. 308ar); «fezerom engenhos et *gatas* pera a cõbater» (fol. 308br); «mandou el rrey fazer sarzes et *gatas* pera acostar ao muro con que os combatessen(...) et foton feitos os sarzes et as *gatas*» (fol. 313bv). Y en la *Traducción Gallega de la Crónica General*: «et queriã fazer bastidas et *gatas* et engenos para cõbater» (660.19-20); «Et el rrey fezea conbater muy de rrigeo, et mãdou fazer sazes et *gatas* para fazer a caua» (846. 18-9); «Et forõ ala et deytarõnse sobre ela, et fezerõ *gatas* et engenos para lla conbater (847.9-10); «Et desi el rrey mandou fazer sarzos et *gatas* para se llis acostar

---

2. «Cierta máquina bélica que cubre a los que han acometido a escalar el muro de los enemigos, y ésta defiende que no les ofendan las piedras, la pez y resina, alquitran y otras cosas que les arrojan de lo alto. Manta se dixo de manto. *Vide Vegecium*, lib. 4, cap. 14» (Covarrubias, s.v.). *mantas*: «en la fortificación son unos tablones que se ponen debajo de la muralla para que los que están allí picandola no sean ofendidos con las piedras y fuego que se arroja de arriba. Fr. *Mantelet* Lat. *Testudo*, *pluteus*, *vinea*. En Italiano se llamaba antiguamente *Testuggine*» (Terreros y Pando, 1787, s.v.).

En el *Diccionario de Autoridades*, aparece el término documentado: *Manta*: «Cierta defensa hecha de tablones ò vigas, con que en lo antiguo se cubrian y defendian los soldados que iban a escalar o picar alguna muralla». «Hizo trabúcos y *mantas* con que los soldados, arrimados al muro, procuraban con picos abrir entrada» (Juan de Mariana, lib. 6, cap. 25). «Acordaron de hacer dos *mantas* de madera, para picar el muro por debaxo, y dar con la torre en el suelo» (Luis de Marmol, lib. 4, cap. 28).

*Armaz* habría que interpretarlo en la acepción 'instalar, colocar, preparar, equipar'. 'Juntar entre sí varias piezas de las que se compone un mueble, artefacto, etc.' (Martín Alonso, s.v.).

3. También aparece como «Antiga máquina de guerra, especie de catapultas» (Antonio de Morais Silva, s.v.)

ao muro et os combater» (874.9-10). *Crónica Troyana*: «»quaes gatas encortidas que chegastes aos muros». <sup>4</sup>

Así pues, en la cantiga el término puede leerse en su significado más literal ( y aquí habría que incidir también en el símbolo de la muralla como imagen de la mujer asediada); es decir, que la madera delgada no sirve para fabricar una gata, que naturalmente debería tener cierta consistencia para poder cumplir su función de arma defensiva. O incluso en una interpretación más atrevida habría también que incidir en los objetos contundentes que los asaltantes utilizarían para picar la muralla, con los que también podrían golpear de forma «acompañada».

Con todo, el problema principal se plantea con la lectura de *caboudanha*, al final del último verso: *c'abond'Anha*, según Braga; *ca Bondanha*, en interpretación de Carolina Michaëlis o *ca Abondanha*, lectura conjetural de Lapa, que parece haber gozado de cierta fortuna.

La lectura de Lapa no parece tener mucho sentido (el propio autor reconoce su arbitrariedad), sobre todo si tenemos en cuenta que el término aparece seriado con toda una serie de nombres, pertenecientes todos al ámbito geográfico: *Portugal*, *Espanha*, *Lombardia* y *Alamanha*, y que los nombres propios de persona aparecen, seriados también. a principio de verso. A no ser que se tratase de un referente concreto que hoy desconocemos; cosa por lo demás nada infrecuente en estas cantigas de escarnio y maldecir, una de cuyas muchas dificultades de interpretación reside en la inevitable pérdida de referencias que, en su momento, contribuirían de forma decisiva a su significado.

Precisamente esta seriación geográfica hace pensar más bien en la posibilidad de que se trate de un topónimo. La secuencia del texto autoriza esta interpretación, que se presenta como la más coherente. Así se podría aventurar, como motivo de reflexión y búsqueda, el topónimo *Bretanha*. <sup>5</sup> La lectura en este caso sería: *ca [na] Bretanha*, para respetar la medida silábica. Es, sin duda, una hipótesis a considerar, desde la perspectiva de la propia coherencia del texto y la grafía de los apógrafos conservados (la deturpación en este caso sería muy leve). Sería necesario, desde luego, rastrear algunos textos, particularmente de materia artúrica, en busca de posibles referencias sobre los bretones con expertos en las artes amatorias o su hipotética especial habilidad en este terreno.

Anna Ferrari considera este *aboudanha* como un derivado de AD ABUNDANTIAM, perfectamente acorde con la terminología predominante en el tex-

4. Otros testimonios en *Conquista de Ultramar*, *Libro de los Estados*, *Partidas*, *Crónica de Alfonso XI*, *Crónica de San Fernando*, etc (Vid. Ramon Lorenzo: 630).

5. Debo la sugerencia a Tavani.

to: *esmar, medida, compasso* (que no entiende, como Lapa, con el significado de «com regra, compassadamente» sino más bien en un sentido más propiamente «metrológico», que deriva de la etimología <COMPASSARE «medir el compás», «medir con exactitud»), *tamanho, grossa, delgada*. El cambio del sufijo -ANTIA >-ANEA estaría justificado estilísticamente con la intención de provocar un efecto cómico. El sufijo -ANEUS -ANEA, habitualmente usados en la formación de derivados adjetivales, servirían aquí para reforzar la expresión. La lectura en este caso sería: *e desto mui mais sei eu c'a abundanha* «y sobre ésto sé yo más que en abundancia»; es decir «soy un experto». O mejor: *e desto mui mais ei eu c'a abundanha* «y de ésto tengo yo más que en abundancia» (la supresión de la *s* obedecería a un fenómeno inverso al que nos ha privado de una *a* en *cabondanha*).

Esta parece ser también la interpretación de Louise O. Vasvari, que califica el texto alfonsí como un «*gap* carnavalesco».

La mayor dificultad de esta lectura, que sin duda se adecua perfectamente al sentido del texto, radica en el hecho de que no aparece atestiguado *abondanha* como 'abundancia', y etimológicamente no es posible el cambio -ANTIA, -anza >-ANEA, -anha.

En mi opinión es posible otra interpretación diferente, que respeta también la grafía de los apógrafos y concuerda perfectamente con el sentido del texto, con una intensificación muy significativa. Se trataría de la lectura *cab'ou danha*: 'cabe o dañá':

*cabe* <CAPERE (REW 1628) «caber, coger, contener»: «eno mar cabe quant'quer caber» CA 5684 (Mic.: *Glossario*, s.v.), «entrou y tanta gente que non cabian y chus» CSM 35.42, «No meu coraçom non pod'esto caber» CSM 38.92, «cujos miragres/ non caben en volume» CSM 116.66-7, «lle ynchavan as pernas tan muito que lle non podiam caber enas calças» CSM, 367.3, «No santo parayso nos faças tigo caber» CSM 391.38 (Mettmann: *Glosario*, s.v.), «et, quando a meterõ ena villa, nõ pode caber pela porta» *Traducción Gallega de la Crónica General* 887.26, «et a outra para as espadoas, en que cabia muy b» 661.11, «Et por que a gente era seyda aa praça, ca nõ cabiã en[a] jglesia» 671.9, «Et chegouse y muy grã gente, et todos cabjã ena villa» 738.9 (Ramón Lorenzo, *Glosario*, s.v.)

*dana* <DAMNARE (REW 2467) «dañar, deteriorar»: «que non prendian lezer/ de as danar mui privado» CSM 99.27, «Como Santa Maria guardou sas relicas que se non danassen entr'outras muitas que se danaron» CSM 257.1-2, «a tua virgiidade sagrada/ que ficou como x'era ant'e non foi danada» CSM 420.32 (Mettman: *Glosario*), «que o non fezesse por nehua guisa ne danasse a fama boa que auya» *Traducción Gallega de la Crónica General* (Ramón Lorenzo, *Glosario*, s.v.), «et a sua alma danada» *Crónica Troyana* II 150.30, «a carcoma

que foy toda danada» I 109.11. La forma *danha* sería un castellanismo, fácilmente explicable como licencia del autor en posición de rima (J. L. Rodríguez).

La lectura podría ser *cab[e] ou danha* o *ou cab'ou danha*, para mantener la medida silábica. Incluso de manera más forzada *cab[e]*, *[n]on danh*,<sup>6</sup> que cambia sutilmente el sentido. En esta interpretación los términos correspondientes al campo semántico de la medida, dominantes en el texto, parecen cobrar un nuevo significado, más acorde con el tono general de la cantiga y su juego de *equivocatio*.<sup>7</sup>

## BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR, C.: «María Pérez, Balteira», *Archivo de Filología Aragonesa*, xxxvi-xxxvii, pp. 11-40.
- ARIAS FREIXEDO, X. B. (1993): *Antoloxía de Poesía obscena dos trobadores galego-portugueses*, Edicións Positivas, Santiago de Compostela.
- BALLESTEROS-BERETTA, A. (1963): *Alfonso X el Sabio*, CSIC-Salvat, Barcelona.
- CATALÁN, D.; ANDRÉS, M. S. (ed.) (1970): *Crónica General de España de 1344*, Gredos, Madrid.
- CINTRA, Luís; F. LINDLEY (1951-54-61): *Crónica Geral d'Esanha de 1344*, Lisboa.
- COVARRUBIAS, S. de (1989): *Tesoro de la lengua castellana*, ed. Martín de Riquer, Editorial Alta Fulla, Barcelona. (1ª ed. 1943, según la impr. de 1611 y las adiciones de Noydens en la impr. de 1674)
- Diccionario de la Lengua Castellana, llamado de Autoridades*, (1726-1739), Madrid, Real Academia Española, 6 vols, (1990) ed. facsímil, Gredos, Madrid.
- LORENZO, R. (1975-77): *La Traducción Gallega de la Crónica General y de la Crónica de Castilla*, Instituto de Estudios Orensanos «Padre Feijoo», 2 vols., Orense.
- (1985): *Crónica Troyana*, Fundación Pedro Barrié de la Maza, A Coruña.
- FERRARI, A. (en prensa): «Spécificité de la lyrique galégo-portugaise dans le contexte roman»

---

6. Agradezco la sugerencia a José Luis Rodríguez.

7. A la hora de aparecer estas actas, Tavani ha publicado un artículo («Para uma leitura da cantiga de maldizer de Alfonso X 'Joan Rodriguiz foy osmar a Balteira' (RM 18, 21, B 481, v 64)», en *Sentido que a vida faz. Estudos para Óscar Lopes*, Porto, 1997, pp. 493-96) en el que propone la sugestiva lectura *ca bou* (mala lectura de *boy*), o mejor *bode* (pg. y gall. «macho cabrío»; explicable por una haplografía cuya abreviatura de integración después se resolvería en *n*), *d'anha* (pg. y gall. «cordera»): «y de ésto sé yo mas que macho cabrío de cordera».

- LANCIANI, G.; TAVANI, G., (1995): *As cantigas de escarnio*, Edicións Xerais, Vigo.
- LAPA, M. Rodrigues (1965): *Cantigas d'escarnho e de mal dizer dos cancioneiros medievais galego-portugueses*, Galaxia, Vigo, 2ª ed. 1970. Ed. ilustrada, Edições João Sá da Costa, Lisboa, 1995.
- (1981): *Lições de Literatura Portuguesa. Epoca medieval*, 10ª ed., Coimbra Editora, Coimbra.
- MAGNE, A. (1944): *A Demanda do Santo Graal*, vol. III (Glossário), Rio de Janeiro.
- MARTÍNEZ SALAZAR, A. (1897): «Una gallega célebre en el siglo XIII», *Revista Crítica de Historia y Literatura*, II, pp. 298 y ss. Recogido en *Algunos temas gallegos*, La Coruña, 1948.
- (1911): *Documentos gallegos de los siglos XIII al XVI*, La Coruña.
- METTMANN, W. (1966): «Zu Text und Inhalt der altportugiesischen *Cantigas d'escarnho e de mal dizer*», *ZrPh* (LXXXII), pp. 308-319.
- (1981): *Cantigas de Santa María*, Edicións Xerais de Galicia, 2 vols., Vigo.
- MICHAÉLIS DE VASCONCELLOS, C. (1901): «Randglossen zum altportugiesischen Liederbush», *ZrPh* (XXV)
- (1904): *Cancioneiro da Ajuda*, Max Niemeyer, Halle.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. (1957): *Poesía juglaresca y orígenes de las literaturas románicas*, 6ª ed., Instituto de Estudios Políticos, Madrid.
- MORAIS SILVA, A.de (1994): *Novo Dicionário compacto da língua portuguesa*, 8ª ed., Ed. Confluência
- RODRÍGUEZ, J.L. (1983): «Castelhanismos no galego-português de Afonso X, O Sábio», *Boletim de Filologia* (XXVIII), pp. 7-19.
- TERREROS Y PANDO, E. de (1787): *Diccionario castellano con las voces de Ciencias y Artes*, Madrid.
- VASVARI, L.O. (en prensa): ««La madeira certa...A medida d'España» de Alfonso X: Un gap carnavalesco», *Actas del VIII Congreso de l'AHLM*, Castelló de la Plana.
- VITERBO, J. de Santa Rosa de (1798-9): *Elucidário das palavras, termos e frases que em Portugal antigamente se usavam e que hoje regularmente se ignoram*, Lisboa. Ed. crítica de Mário Fiúza, Porto 1962-66.